

Net Haiku Selected by Hasegawa Kai < <http://gokoo.main.jp> >
translated by Kim and Pat

① October 2012

大気圏に入りて流星火の棒に 神谷宣行
taikiken ni irite ryûsei hi no bô ni Kamiya, Noriyuki
season word: *ryûsei* / shooting star

a shooting star
entering the atmosphere
a shaft of flame

燃える流星を力強く描いた。迫力あり。

Comment: The blazing shooting star is described vigorously.
This haiku has power.

鷹柱すなはち龍のあらはるる 村松二本
takabashira sunawachi ryû no arawaruru Muramatsu, Nihon
season word: *takabashira* / group of hawks rising on an updraft

group of hawks
rising on an updraft
a dragon

これも鷹柱を力強く描いた。

Comment: This describes the “takabashira” very vigorously.

糠床に里のあれこれ十三夜 安藤久美
nukadoko ni sato no arekore jûsanya Andô, Kumi
season word: *jûsanya* / the thirteenth night moon
[Note] “Nukadoko”: bed of salted rice bran used for pickling

hometown vegetables
in the salted rice bran —
moon of the 13th day

「里の」が入ったので、こまやかな句になった。安藤さん、この調子で。

Comment: “Hometown” makes this haiku refined. Ms. Andô, you should continue in this way.

お大師といつときの夢秋昼寝 齋藤茂
odaishi to ittoki no yume aki hirune Saitô, Shigeru
season word: *aki hirune* / a nap in autumn
[Note] *odaishi*: Saint Kôbô

a moment of a dream
with Saint Kôbô
nap in autumn

夢の中でしばし弘法大師といっしょだった。はかないが幸福感がある。

Comment: In the dream he was with Saint Kôbô for a time. It is fleeting, but there is a feeling of happiness.

大凡の人はつれなし烏瓜 古味嗟楓
ôyoso no hito wa tsurenashi karasuuri Komi, Safû
season word: *karasuuri* / a Japanese snake gourd

almost everyone
is indifferent
a Japanese snake gourd

おおよそ見向きもされない烏瓜。

Comment: Hardly anyone will have an interest in Japanese snake gourds.

広げたる小さき毬に実が三つ 原田たか子

hirogetaru chiisaki iga ni mi ga mittsu Harada, Takako

season word: *mi* / fruit, nut

three nuts are
in the small
open chestnut burr

描写が的確。

Comment: This is a precise description.

一つ鳴き一つは骸ちんちろりん 池桃汰

hitotsu naki hitotsu wa mukuro chinchirorin Ike, Tôta

season word: *chinchirorin* / a pine cricket

one chirps
another is a corpse
pine crickets

死はそこにある。ちんちろりんは松虫。

Comment: Death lies before one's eyes. *Chinchirorin* is the sound pine crickets make.

② October 2013

封筒にアサガホノタネ空に風 松本邦吉

fûtô ni asagao no tane sora ni kaze Matsumoto, Kuniyoshi

seeds of morning glories
in the envelope

the wind in the sky

さかしまに干されて真赤唐がらし

岩井善子

sakashima ni hosarete makka tôgarashi

Iwai, Yoshiko

season word: *tôgarashi* / red pepper

aired upside down

turned bright red

the chili pepper

「さかしま」で赤が鮮やかに。

Comment: “Upside down” has made the red color bright.

立ちながら棒となりたる案山子かな

山本しほ

tachinagara bâ to naritaru kakashi kana

Yamamoto, Shiho

season word: *kakashi* / scarecrow

to become a stick

while standing

a scarecrow

いまさらにどうでもよろし敬老日

山本しほ

imasara ni dôdemo yoroshi keirôbi

Yamamoto, Shiho

season word: *keirôbi* / Respect for the Aged Day

at this point

not worth bothering about

Respect for the Aged Day

大仏の背中は大春日和かな 北側松太

daibutsu no senaka wa koharubiyori kana Kitagawa, Matsuta

season word: *koharubiyori* / warm autumn weather

the back

of the Great Buddha

autumn warmth

吾も縫はん長寿の夢の菊枕 佐々木まき

a mo nuwan chōju no yume no kikumakura

season word: *kikumakura* / pillow stuffed with

chrysanthemum petals

I too will make a pillow

of chrysanthemum petals

dreaming of longevity

金木犀夜は夜の香りただよへり 安藤久美

kinmokusei yo wa yo no kaori tadayoeri Andō, Kumi

season word: *kinmokusei* / a fragrant olive

night of fragrant blossoms

the scent of night

hangs in the air

見張るひよ啄むひよやひとつがい 澤田美那子

miharu hiyo tsuibamu hiyo ya hitotsugai Sawada, Minako

season word: *hiyo* / brown-eared bulbul

one bulbul on the watch
one bulbul pecking
together are a pair

秋寂ぶや朝つばらから鴉鳴き 角野京子
akisabu ya asappara kara karasu naki Kadono, Kyôko
season word: *akisabu* / autumn deepens with desolate feeling

autumn deepens desolately —
since early morning
a crow has been crying

鴉の声に「秋寂び」を感じている。
Comment: The poet senses the desolate feeling of autumn in the voice of a crow.

十六夜や憂いも消えて母の前 齊藤茂
izayoi ya urei mo kiete haha no mae Saitô, Shigeru
season word: *izayoi* / the sixteenth night moon

on the night after the full moon —
before my mother
worries disappear

螳螂の恋より広野枯れはじむ 古味瑳楓
tôrô no koi yori hirono karehajimu Komi, Safû
season word: *kareru* / wither

since the time of mantis love

the grassy plain has begun
to wither

朝霧の里より届く今年米 木下誠
asagiri no sato yori todoku kotoshimai Kinoshita, Makoto
season word: *kotoshimai* / this year's rice

this year's rice
arrives from the village
with morning mist

今年酒白髪となれる夫と酌む 三木桂子
kotoshizake shiraga to nareru tsuma to kumu Miki, Keiko
season word: *kotoshizake* / this year's sake

this year's sake
with my husband
whose hair has turned gray

よろこびをもう一つぶや葡萄食ふ 岡崎陽市
yorokobi o mô hitotsubu ya budô kuu Okazaki, Yôichi
season word: *budô* /grapes

one more
bite of joy
eating grapes

木漏れ日や椎の実はまだこぼれぬか 上村明美
komorebi ya shii no mi wa mada koborenu ka Uemura, Akemi

season word: *shii no mi* / an edible acorn

sunlight filtering through trees —

has the acorn

not yet dropped ?